Porównanie tłumaczeń Psalmów 57:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On ześle (pomoc) z nieba i wybawi mnie, Podepcze mego gnębiciela. Sela. Bóg ześle swoją łaskę i swoją wierność. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On ześle mi pomoc i ratunek z nieba, Podepcze moich gnębicieli. *Sela.* Bóg okaże mi łaskę i objawi swą wierność. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moja dusza przebywa wśród lwów; leżę *wśród* płonących, *wśród* synów ludzkich, których zęby *są* jak włócznie i strzały, a język jak miecz ostry. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | On pośle z nieba, i wybawi mię od pohańbienia tego, który mię chce pochłonąć. Sela. Pośle mi Bóg miłosierdzie swoje i prawdę swą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posłał z nieba i wybawił mię, dał na pohańbienie, którzy mię deptali. Zesłał Bóg miłosierdzie swoje i prawdę swoję |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech ześle [pomoc] z nieba, niechaj mnie wybawi, niech hańbą okryje tych, co mnie dręczą; Sela; niechaj ześle Bóg swoją łaskę i wierność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On ześle pomoc z nieba i wybawi mnie, Gdy lży mnie gnębiciel. Sela. Bóg ześle łaskę swoją i wierność swoją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech ześle z niebios pomoc, aby mnie ocalić, niech upokorzy moich prześladowców, niech Bóg okaże swoją łaskę i wierność, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech ześle pomoc z nieba, niechaj mnie wybawi; niech wyda na hańbę tych, co mnie deptali, niech Bóg ześle z nieba łaskę swą i wierność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z wysokości nieba ześle [pomoc] i ocali mnie, okryje hańbą moich prześladowców; Bóg ześle swą łaskawość i wierność. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Грішники стали відчужені від лона, заблукали від лона, заговорили неправду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ześle z niebios i mnie wspomoże; On, którego lży ten czyhający na mnie. Sela. Bóg ześle Swoją łaskę i Swoją prawdę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dusza moja jest pośród lwów; muszę leżeć wśród pożerających, wśród synów ludzkich, których zęby to włócznie i strzały, a których język to ostry miecz. |